

РУССКОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ В ВЕНГРИИ

Текст № 1

Русская княгиня Александра Павловна и Венгрия

Уровень: А2

Объём текста: 271 слово

В рамках европейского проекта "Парус" учащиеся и преподаватели фонда "Алфавит" в Будапеште предприняли маленькую экспедицию по следам русского присутствия на венгерской земле. Посещение места православного паломничества - часовни в городке Юрём, где находится усыпальница российской княгини Александры Павловны, стало для участников экспедиции настоящим открытием. Предлагаемый текст рассказывает об удивительной судьбе "самой красивой, самой нежной, самой невинной из русских невест Европы"





Местечко Юрём находится недалеко от Будапешта, где стоит храм-усыпальница святой Александры. Здесь похоронена великая российская княгиня Александра Павловна, дочь великого российского императора Павла I, внучка Екатерины Великой, жена венгерского эрцгерцога Иосифа Габсбурга.

Начало XIX века, идут наполеоновские войны. Австрия ищет себе союзника в лице России. Иосиф Габсбург – наместник венгерского короля. Ему 22 года. Его называют «самым венгерским Габсбургом». Он едет в Санкт-Петербург, чтобы жениться на Александре Павловне. Ей 16 лет. Она необыкновенно привлекательна, у нее красивое лицо, умные глаза. Она очень хорошо образованна, знает иностранные языки, с детства отличается высокими духовными качествами. Молодые люди влюбились друг в друга с первого взгляда. Свадьба русской царевны с венгерским наместником Иосифом состоялась в октябре 1799 года в Гатчине. В начале декабря великая княгиня навсегда покинула Россию.



Княгиня была очень популярна в Венгрии. Её полюбили не только официальные лица, представители церкви, но и простые люди. Её почитали как венгерскую королеву. Она заботилась о бедных, занималась благотворительностью. Юная княгиня очень интересовалась историей Венгрии, её музыкой и танцами. Она поддерживала просвещение, искусство, организовывала концерты, на которые приглашала известных композиторов, таких как Иосиф Гайдн и Людвиг Ван Бетховен.

Она посоветовала мужу включить зеленую полосу в венгерский национальный флаг: после холодного Петербурга её поразила зелень венгерских садов и парков.

Брак Александры Павловны и эрцгерцога Иосифа Габсбурга был очень счастливым, но не долгим. К сожалению, Александра Павловна рано умерла. Она умерла во время родов. Ей было всего 18 лет.



В 1803 году Иосиф Габсбург построил в Юреме храм-усыпальницу, потому что здесь так любила гулять и отдыхать Александра Павловна. Сейчас это действующая церковь. По воскресеньям здесь проходят службы. Этот храм объединяет русских и венгров, православных и католиков, русскую и венгерскую историю.

Текст № 2

Ференц Лист и русские музыканты

Уровень: А2

Объём текста: 295 слов

В центре венгерской столицы Будапеште находится квартира-музей великого венгерского композитора Ференца Листа. Участники европейского проекта "Парус" с большим интересом узнали о творчестве музыканта в год его 200-летия. Оказалось, что Ференца Листа связывали многие творческие связи с российскими коллегами, с которыми он познакомился в ходе своих поездок в Санкт-Петербург и Москву. Его концерты неизменно вызывали восхищение и восторг среди российских любителей музыки.





Связь музыкальной культуры России и Венгрии началась давно. Ещё начале 19-ого века великий венгерский композитор и пианист Ференц Лист трижды приезжал в Россию.

С триумфом Лист давал концерты в Москве и Петербурге. Лист играл в петербургских концертных залах, в домах, где собирались художники, артисты, музыканты. И всюду его ожидал огромный успех.

В Петербурге Ференц Лист познакомился с Михаилом Глинкой. Они часто бывали вместе в домах петербургской интеллигенции.

"Когда мы встречались в обществах, что случалось нередко, - писал Глинка в своих "Записках", - Лист всегда просил меня спеть ему один или два моих романса... Он же, в свою очередь, играл для меня что-нибудь..."

А во второй свой приезд в Петербург Лист присутствовал в Большом театре на представлении "Руслана и Людмилы".

С того памятного дня Лист на всю жизнь остался почитателем таланта Глинки, переписав одну из мелодий оперы «Руслан и Людмила» - "Марш Черномора" для фортепьяно. Этот марш он всегда играл на своих концертах. Черномор – это одно из действующих лиц оперы «Руслан и Людмила». Позже Лист постоянно дирижировал произведениями Глинки.

Тесные связи Листа с российскими музыкантами расширились. Он знал и высоко ценил оперы "Садко", "Снегурочка", "Майская ночь" Римского-Корсакова. "Его сочинения, - писал Лист, - так необычны и отличаются редким совершенством". Он говорил также об исключительной силе, яркости, самобытности дарования Александра Бородина. И был поражен, узнав, что прежде всего это был ученый-химик.

С большой теплотой отзывался Лист об услышанной им в Веймаре Первой симфонии еще молодого Александра Глазунова. Когда стал тот директором Петербургской консерватории и был удостоен звания доктора музыки Кембриджского и Оксфордского университетов, Листу он посвятил Вторую симфонию.

Связи великого музыканта с Россией не ограничивались только музыкой. Возрастал его интерес и к русской литературе, к русскому изобразительному искусству. Он переписывался с петербургскими писателями и артистами. И те полюбили его за благородство, за непримиримость к рутине и косности.

http://www.300.years.spb.ru/3_spb_3.html?id=65

Текст №3

Русская музыкальная культура в Венгрии

Уровень: В 1

Объём текста: 458 слов

У российско-венгерского культурного взаимодействия долгая и славная история. История, полная ярких событий, выдающихся имен, великих художественных творений, возвеличивших наши страны и народы. И сегодня в лице Венгрии Россия видит очень надежного и очень перспективного партнера в области культуры. Особой популярностью в Венгрии пользовалась русская музыка, русские композиторы и исполнители.



В начале 19-ого века великий венгерский композитор и пианист Ференц Лист три раза приезжал в Россию давать концерты, где познакомился с великими русскими музыкантами и композиторами: Михаилом Глинкой, Модестом Мусоргским.

Он поддержал Глинку с его первой русской оперой «Иван Сусанин», переписав одну из мелодий оперы «Руслан и Людмила».



Опера Мусоргского «Борис Годунов» шла в известном венгерском театре «Опера». Фортепьянный цикл Мусоргского «Картинки с выставки» и сегодня играет каждый пианист.

В Венгрии большой популярностью пользуется и Петр Чайковский, особенно его балеты, оперы, романсы и симфоническая музыка.



В 20-ом веке русский композитор Сергей Рахманинов стал известен в Венгрии своими религиозными хорами. Его концерты исполнялись и исполняются лучшими венгерскими музыкантами.



Можно назвать ещё много российских композиторов, которых знают, исполняют, слушают и любят в Венгрии, например, Денисов, Шнитке, Губайдулина.

После Второй мировой войны музыкальные связи между Россией и Венгрией стали активно развиваться.



В 1946 году в Венгрию приезжает великий русский скрипач Давид Ойстрах. Его концерты имели большой успех. В 1969 году он опять приехал в Будапешт. В Большом зале консерватории имени Листа ему вручили почётный диплом профессора венгерской консерватории. На этой торжественной церемонии присутствовали ректор консерватории, все профессора консерватории.

Вторым русским (советским) почётным профессором консерватории имени Листа стал пианист Эмиль Гилельс. В 1971 году, по пути в Австрию (в Вену) он остановился на два дня в Будапеште. На вокзале его встречали известная пианистка Анна Фишер, посол СССР и представители консерватории. Посол преподнёс ему огромный букет гвоздик, который Гилельс с уважением передал известной венгерской пианистке Анне Фишер.



Затем пианист поехал на репетицию в консерваторию. После репетиции в зале заседаний его ожидали ректор консерватории, посол СССР и профессора. Ему вручили диплом почётного доктора консерватории имени Листа. А вечером он уже играл концерты для фортепьяно Бетховена. Дирижировал великий венгерский дирижёр Янош Ференчик.

Много российских певцов приезжали на гастроли в Венгрию. Все они имели большой успех как на концертах, так и в театре «Опера». Часто приезжал сюда российский педагог и певец Нестеренко. Он давал мастер-классы для студентов. Венгерские студенты ценили, уважали и любили его.

Известная российская певица Елена Образцова пользовалась большим успехом в Венгрии. Она давала концерты, на которых исполняла арии, романсы и песни. Она часто пела в театре «Опера» в операх «Аида» Верди, «Пиковая дама» Чайковского, «Кармен» Бизе.



В наши дни интерес Венгрии к русской музыке не ослаб и выражается в музыкальных связях двух стран.

Молодой российский пианист Денис Мацуев хорошо знаком не только российской, но и венгерской публике. Он часто приезжает в Венгрию.

Денис родился в 1975 году в Сибири в семье музыкантов.

Мацуев – яркий представитель молодого поколения российской фортепианной школы. Его называют «сибирским Листом».

2011 год – год Ференца Листа, известного венгерского пианиста-виртуоза. В Будапеште во Дворце искусств состоялся большой вечер, посвященный Ференцу Листу. В программе вечера выступал и российский музыкант Денис Мацуев, который исполнил два листовских концерта для фортепиано с оркестром «Обудаи Данубия».

Текст № 4

История русского торгового представительства в Токае

Уровень: А2

Объём текста: 306 слов

Самое раннее упоминание о токайских винах относится к [1550 году](#). С 17 века токайские вина стали известны в [России](#). В Московском государстве они пришлись по вкусу. При дворе пить венгерские вина стало обычаем. В [18 веке](#) российские цари держали в городе [Токае](#) отряд казаков, который занимался поставками венгерского вина в [Петербург](#). В [1745 году](#) в России была образована особая комиссия по закупке токайских вин, которая приобретала вина, пользовавшиеся самой высокой репутацией.



Одно самых известных венгерских вин – Токайское.

Это вино овеяно ореолом легенд и до сих пор хранит много секретов.

«Вино королей и король вин» – по образному выражению короля Франции Людовика XV известно с XVI века.

Рождению вина способствовали трудолюбивые люди и щедрая природа.

Знаменитые белые [токайские вина](#) золотистого цвета со вкусом [изюма](#) и специфическим медовым букетом производятся в винодельческом регионе Токай, расположенном между реками [Тиса](#) и [Бодрог](#).

Сам провинциальный городок Токай в народе называют «многоэтажным», но его «этажи» уходят не вверх, а под землю, вниз. Длина токайских погребов составляет 40 км.

"До сих пор меня не одолел никто и ничто, но вчера ночью меня осилило токайское вино", - признался Пётр Первый венгерскому князю Ференцу Ракоци после их встречи в 1711 году в Ярославле.

На встречу с царём Ракоци приехал с подарком, которым было знаменитое токайское вино.

Традиция покупки венгерского вина была заложена Петром Первым.

Императрица Анна Иоановна в 1733 году издала указ о создании Токайской комиссии для приобретения вин, пользовавшихся самой высокой репутацией. Эту комиссию отправили в Токай для постоянной работы во главе с Федором Вишневым, который был в звании полковника. Глава комиссии и её люди поселились в Токае, где начало работу первое в истории Венгрии постоянное русское торговое представительство.

Токайская комиссия следила за производством вина, его отправкой. Пытались переправлять морским путем, но, как выяснилось, вино не переносило качки. Охраняли вино в пути гренадеры, казаки и драгуны, которые были расквартированы в Токае. Российские "командировочные" в Токае осваивали профессии виноделов. Вывозились виноградные лозы.

Так, в Крым было отправлено 19 тысяч лоз. Сопровождать их поехали три венгерских виноградаря. И все же выяснилось, что вырастить в Крыму виноград, из которого можно было получить настоящее "асу", не удалось.

Последним русским комиссаром в Токае был капитан Савва Горев. Он пробыл на этом посту 24 года до конца существования Токайской комиссии (1798)

До сих пор в городе Токай есть Орос утца — Русская улица.

(Аристов В. Русский мир Будапешта и Венгрии// Будапешт.2003г.)

Венгерский переводчик Арпад Галгоци: человек-легенда

Уровень: B2

Объём текста: 595 слов

Интересно сложилась судьба Арпада Галгоци – известного пропагандиста и переводчика русской литературы в Венгрии. У него были все основания ненавидеть русских людей. Но жизнь распорядилась по-другому. На семинаре в Будапеште участники проекта "Парус" познакомились с этим удивительным человеком.



Мать и отец Арпада Галгоци умерли рано, и прямой причиной были советские солдаты. Будучи гимназистом он вступает в подпольную вооруженную молодежную организацию. Эта организация была антисоветской и направлена против тогдашнего режима Венгрии, который опирался на советское военное присутствие. Арпад и его товарищи были арестованы и осуждены по политической статье на 20

лет лагерей. Они были отправлены в СССР.

В лагере Арпад и его друзья не сломались. Они мечтали, как они будут жить через 20 лет, когда освободятся. Эти мечты помогли Арпаду выживать и открыли в нём талант художника – портретиста. Он начал рисовать портреты: стали поступать заказы. Теперь он больше ни разу не был на общих работах, и всегда имел дополнительный паёк. Чтобы не сбивать цену за портрет, больше одного портрета в день он не рисовал. Его называли наш «Аркаша». Слава о нем разошлась по всему лагерю. «Воры в законе» оценили его и взяли под свое покровительство. У «Аркаши» был большой авторитет. Это дало ему возможность обеспечить не только комфортную жизнь в лагере себе и своим друзьям, но узнать много людей.

Здесь в лагере, у Арпада проявился и талант переводчика. Раньше он не знал ни одного русского слова. Теперь он начал быстро осваивать русский язык. В лагере была хорошая библиотека, в основном классическая. Русский литературный язык Арпад начал учить по чеховской «Чайке». Ему помогал один закарпатский венгр, хорошо говорящий по-русски. Через некоторое время он не стал пользоваться словарем. С детства Арпад любил поэзию. Больше всего ему нравился Лермонтов, особенно поэма «Демон». Потом, когда он вернется в Венгрию, эта поэма будет его первым переводом на венгерский язык.

В 1954 году Арпада освободили из лагеря, но сразу домой его не отпустили.

Он еще 6 лет жил в СССР, где работал на офицерской должности начальником пожарной охраны. Большинство русских, с кем Арпаду пришлось встречаться, помогали ему. Поэтому он вынес наилучшие впечатления о русском народе. Он говорил, что более открытого и душевного народа, чем русские, нет.

Когда в 1960 году он вернулся в Венгрию, он продолжал переписываться с русскими друзьями, помнил их по именам. Арпад становится пропагандистом русской литературы. Свой первый перевод «Демона» он принес в издательство без всяких рекомендаций и серьезного образования. Когда издательство ознакомилось с текстом Галгоци, его перевод высоко оценили. Перевод поэмы «Демон» и сейчас является самым удачным переводом.

У Арпада не было постоянной и хорошей работы. Однажды, когда он пришел по объявлению в институт, где требовался технический переводчик русского языка, ему отказали, прочитав его автобиографию. Арпад показал справку и сказал, что в СССР он работал на офицерской должности, в Венгрии его не могут взять даже техническим переводчиком. Его приняли на работу.

После 1974 года он становится «свободным художником», работает переводчиком во многих местах. Чтобы отдохнуть от технических переводов, он стал переводить «Онегина». Издательство «Европа» сделало заказ на всю книгу и тут же выплатило весь гонорар. Его перевод «Онегина» признан самым лучшим переводом на венгерский язык.

На сегодняшний день Арпад перевел на венгерский язык 450 стихотворений 66 русских поэтов, поэмы Пушкина «Онегин» и «Медный всадник», поэмы Лермонтова. Все книги с переводами Галгоци двуязычные. В его переводах сохранен не только размер русского оригинала, но присутствует знакомая русскому уху рифма, хотя звучит она по-венгерски. Выходит четырехтомник Галгоци: два тома уже опубликованы. Первый том называется «Пусть небо благословит тебя, милая». Второй том «Над Волгой». В третий том войдут его переводы произведений Лермонтова, в четвертый – Пушкина.

Арпад Галгоци награжден престижными орденами и медалями за свою литературную деятельность, за пропаганду в Венгрии русской литературы.

Сам Арпад Галгоци о своей литературной карьере говорит, что главным фактором в его карьере стал «русский плен» - «я страшно благодарен этой сволочи – Сталину за то, что он сделал из меня переводчика русской литературы»

По книге Вадима Аристова «Русский мир Будапешта и Венгрии».